

BUSINESS ENGLISH

Cost and Expenses: come tradurre ‘costi’ in inglese?

di Stefano Maffei

Già in varie occasioni abbiamo incontrato il termine

cost, per esempio all'interno dell'espressione

estimate of costs che traduce

preventivo. In un messaggio di posta elettronica che allega un preventivo potremo quindi scrivere:

please find attached

an estimate of my fees and costs.

Passiamo ora in rassegna alcune espressioni utili specialmente rispetto al

rimborso spese, che io tradurrei con

refund of expenses. Ci sono ovviamente infinite

categorie di costi e spese e non mi è possibile qui elencarle tutte: pensiamo a

travel expenses, hotel expenses, insurance costs,

equipment costs, personnel costs (costi del personale)

. Nell'ambito dell'

attività di impresa, i responsabili del controllo di gestione sono spesso in difficoltà nel determinare i

costi indiretti (

indirect costs) dell'attività. Un altro termine piuttosto diffuso per descrivere i costi indiretti è quello di

overheads, definite come

expenses that are necessary to the continued functioning of the business but cannot be immediately associated with the products or services being offered.

Chi ha familiarità con la

rendicontazione di progetti a seguito di finanziamenti nazionali o internazionali sa che una questione cruciale, a fronte dei numerosi costi sostenuti, è se ogni singolo costo sia

eligible, termine che in questo caso significa

rimborsabile. A proposito dell'

imposta sul valore aggiunto, per esempio, nei progetti di ricerca europea

the general rule is that VAT is not an eligible cost.

Prendete nota:

costi sostenuti si traduce con

incurred costs. Dopo un terremoto capiterà di leggere

the company incurred major costs as a result of the earthquake. Nelle linee guida per i rimborsi spese a seguito di

missioni capita spesso di leggere che

travel expenses are reimbursed on the basis of the actual costs incurred by the traveller.

Evitate sempre il falso amico

to sustain (mi piange il cuore quando leggo gli italiani scrivere

to sustain a cost). *To sustain* deve invece essere utilizzato in espressioni quali

to sustain an injury (procurarsi una ferita) oppure

to sustain huge financial losses (subire delle gravi perdite finanziarie). Nei legal movies di Hollywood, infine, vi capiterà di ascoltare le risposte del giudice alle

objections degli avvocati:

sustained (accolta!) e

overruled (respinta!).

Per iscrivervi al

nuovo corso di inglese commerciale e finanziario a Milano organizzato da Euroconference e EFLIT a novembre visitate il sito

www.eflit.it